



ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE POUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES  
ZWISCHENSTAATLICHE ORGANISATION FÜR DEN INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR  
INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL

---

**Secrétaire général  
Generalsekretär  
Secretary General**

**A 60-02/502.2015  
27.02.2015**

**AUX ÉTATS MEMBRES DE L'OTIF ET AUX ORGANISATIONS  
RÉGIONALES AYANT ADHÉRÉ À LA COTIF  
AN DIE MITGLIEDSTAATEN DER OTIF UND AN REGIONALE  
ORGANISATIONEN, DIE DEM COTIF BEIGETRETEN SIND  
TO THE MEMBER STATES OF OTIF AND TO REGIONAL  
ORGANISATIONS THAT HAVE ACCEDED TO COTIF**

---

**Liste des lignes maritimes et de navigation intérieure CIV  
(article 24, § 1, COTIF 1999, édition 1.7.2006)**

**Liste der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIV  
(Artikel 24 § 1 COTIF 1999, Ausgabe 1.7.2006)**

**CIV list of maritime and inland waterway services  
(Article 24 § 1 of COTIF 1999, published 1.7.2006)**

Lettre circulaire 17

Rundschreiben 17

Circular 17

**ALLEMAGNE  
DEUTSCHLAND  
GERMANY**

Communication du Ministère fédéral des Transports et des Infrastructures numériques, Bonn, du 11 février 2015.

Mitteilung des Bundesministeriums für Verkehr und digitale Infrastruktur, Bonn, vom 11. Februar 2015.

Notification from the Federal Ministry of Transport and Digital Infrastructure, Bonn, dated 11 February 2015.

Radiation de la ligne de navigation Cuxhaven-Helgoland exploitée par la société FRS Helgoline GmbH & Co. KG et de la ligne Wilhelmshaven-Helgoland exploitée par la société Cassen Eilts GmbH ; insertion de la ligne de navigation Hambourg-Helgoland exploitée par la société Cassen Eilts GmbH. En raison de ces modifications, le chapitre Allemagne est réédité.

Streichung der von der Reederei Helgoline GmbH & Co. KG betriebenen Schifffahrtslinie Cuxhaven-Helgoland und der von der Reederei Cassen Eilts GmbH betriebenen Schifffahrtslinie Wilhelmshaven-Helgoland ; Eintragung der von der Reederei Cassen Eilts GmbH betriebenen Schifffahrtslinie Hamburg-Helgoland. Infolge dieser Änderungen wird der Abschnitt Deutschland neu herausgegeben.

Deletion of the shipping service Cuxhaven-Helgoland operated by Helgoline GmbH & Co. KG and of the service Wilhelmshaven-Helgoland operated by Cassen Eilts GmbH; inclusion of the service Hamburg-Helgoland operated by Cassen Eilts GmbH. Following these modifications, the chapter Germany has been re-issued.

Voir COTIF 1999, art. 24, §§ 1, 3-5.

Siehe COTIF 1999, Art. 24 §§ 1, 3-5.

See COTIF 1999, Art. 24 §§ 1, 3-5.

**AUTRICHE  
ÖSTERREICH  
AUSTRIA**

Communication du ministère fédéral des transports, de l'innovation et de la technologie, du 13 janvier 2015 et du 26 février 2015.

Mitteilung des Bundesministeriums für Verkehr, Innovation und Technologie, vom 13. Januar 2015 und vom 26. Februar 2015.

Notification from the Federal Department of Transport, Innovation and Technology, dated 13 January 2015 and 26 February 2015.

Radiation de la ligne de navigation sur le lac de Constance exploitée par les Chemins de fer fédéraux autrichiens (ÖBB), sis à Vienne. La ligne Brégence-Lindau-Meersburg-Constance coexploitée jusque là par la « Gesellschaft Walter Klaus Bodenseeschiffahrt & Co » à Brégence et la société allemande « Bodensee Schiffsbetriebe GmbH » (BSB) à Constance sera désormais exploitée uniquement par la société allemande « Bodensee Schiffsbetriebe GmbH » (BSB) à Constance.

Streichung der von den Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB), Wien, betriebenen Schifffahrtslinie auf dem Bodensee. Die bisher der von der « Gesellschaft Walter Klaus Bodenseeschiffahrt & Co », Bregenz, und der deutschen Gesellschaft Bodensee Schiffsbetriebe GmbH (BSB), Konstanz, mitbetriebene Schifffahrtslinie Bregenz-Lindau-Meersburg-Konstanz wird nur noch von der deutschen Gesellschaft Bodensee Schiffsbetriebe GmbH (BSB), Konstanz betrieben.

Deletion of the shipping line on Lake Constance operated by Austrian Federal Railways (ÖBB), Vienna. The shipping line co-operated by the “Gesellschaft Walter Klaus Bodenseeschiffahrt & Co”, Bregenz and the German Bodensee Schiffsbetriebe GmbH (BSB), Konstanz, Bregenz-Lindau-Meersburg-Konstanz will be operated by the German Bodensee Schiffsbetriebe GmbH (BSB), Konstanz only.

En raison de ces modifications, les chapitres Allemagne et Autriche sont réédités.

Infolge dieser Änderungen werden die Abschnitte Deutschland und Österreich neu herausgegeben.

Following these modifications, the chapters Germany and Austria have been re-issued.

Voir COTIF 1999, art. 24, §§ 1 et 3 à 5.

Siehe COTIF 1999, Art. 24 §§ 1, 3-5.

See COTIF 1999, Art. 24 §§ 1, 3-5.

## **FINLANDE**

## **FINNLAND**

## **FINLAND**

Communication du ministère des transports et des communications, du 21 janvier 2015.

Mitteilung des Ministeriums für Verkehr und Kommunikation vom 21. Januar 2015.

Notification from the Department of Transport and Communications, dated 21 January 2015.

Radiation des lignes maritimes Helsinki – Mariehamn – Stockholm et Turku (Åbo) – Mariehamn – Stockholm exploitées par la société Silja Line Oy Ab.

Streichung der von der Gesellschaft Silja Line Oy Ab. betriebenen Schifffahrtslinien Helsinki – Mariehamn – Stockholm und Turku (Åbo) – Mariehamn – Stockholm.

Deletion of the maritime services Helsinki – Mariehamn – Stockholm and Turku (Åbo) – Mariehamn – Stockholm operated by the Silja Line Oy Ab. company.

En raison de la radiation de ces lignes, le chapitre Finlande est sorti de la Liste des lignes maritimes et de navigation intérieure CIV avec effet au 27 mai 2015.

Infolge der Streichung dieser Linien wird der Abschnitt Finnland aus der Liste der Linien zur See oder auf Binnengewässern CIV mit Wirkung vom 27. Mai 2015 herausgenommen.

Following the deletion of these lines, the chapter Finland has been withdrawn from the CIV List of maritime and inland waterway services with effect from 27 May 2015.

Voir COTIF 1999, art. 24, §§ 1 et 3 à 5.

Siehe COTIF 1999, Art. 24 §§ 1, 3-5.

See COTIF 1999, Art. 24 §§ 1, 3-5.

**Annexes :**

**Anlagen:**

**Enclosures:**

- Chapitre Allemagne  
Abschnitt Deutschland  
Chapter Germany
- Chapitre Autriche  
Abschnitt Österreich  
Chapter Austria
- Liste des chapitres  
Liste der Abschnitte  
List of chapters
- Chapitre Suède – extrait de la Liste des lignes CIV conformément à la COTIF 1980<sup>1</sup>  
Abschnitt Schweden – Auszug aus der Liste der Linien CIV gemäß COTIF 1980<sup>1</sup>  
Chapter Sweden – extract from the CIV List of lines according to COTIF 1980<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>

La Suède n'a pas encore ratifié le Protocole 1999  
Schweden hat das Protokoll 1999 noch nicht ratifiziert  
Sweden has not yet ratified the 1999 Protocol

**Copie :**

**Kopie:**

**cc:**

- Comité international des transports ferroviaires (CIT), Secrétariat général,  
Weltpoststrasse 20, 3015 Berne